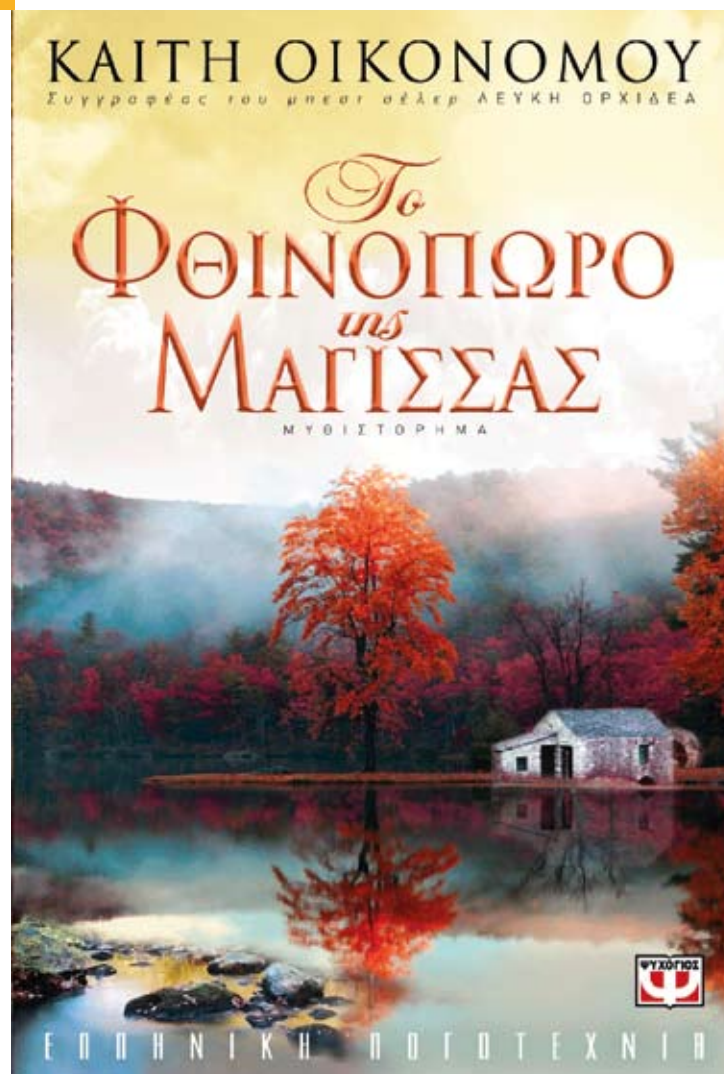


ΚΑΙΤΗ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

Το φθινόπωρο της μάγισσας

Η ΚΑΙΤΗ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ γεννήθηκε στην Αθήνα, όπου ζει και εργάζεται μέχρι σήμερα ως μεταφράστρια δεκάδων βιβλίων για ενήλικους και παιδιά, μεταξύ των οποίων και της παγκοσμίως αγαπημένης σειράς με τις περιπέτειες του Χάρι Πότερ. Έχει συγγράψει άλλα τέσσερα μυθιστορήματα. Από τις Εκδόσεις Ψυχολόγος κυκλοφορεί επίσης το μυθιστόρημά της «Λευκή Ορχιδέα».



Κα Οικονομού, «Το Φθινόπωρο της Μάγισσας» είναι το 6ο σας λογοτεχνικό έργο. Θα μας πείτε λίγα λόγια για την υπόθεση;

Το καινούριό μου βιβλίο αφηγείται την ιστορία μιας γυναίκας που έχει κληρονομήσει την έκτη αίσθηση από την Τσιγγάνα προγιαγιά της. Επειδή την τρομάζει το χάρισμά της, το καταπιέζει μέχρι εκμηδένισης από την παιδική της ηλικία. Χρόνια αργότερα, όταν επισκέπτεται τον τόπο καταγωγής της για να τακτοποιήσει τις κληρονομικές της υποθέσεις, ο διαισθητικός της εαυτός αφυπνίζεται κι αρχίζουν να της συμβαίνουν διάφορα παράξενα πράγματα. Παράλληλα γνωρίζει κι έναν άντρα που ανατρέπει όλες τις βεβαιότητες της ζωής της. Προσθέστε σ' αυτό το μοίρασμα μιας μεγάλης κληρονομιάς και τρία εξαφανισμένα οικογενειακά κειμήλια αμύθητης αξίας κι έχετε το γενικό περίγραμμα της ιστορίας.

Πιστεύετε ότι υπάρχει η έκτη αίσθηση στους ανθρώπους; Πώς θα την προσδιορίζατε;

Γενικά πιστεύω ότι ο ανθρώπινος οργανισμός, και ειδικά ο εγκέφαλος, έχει ένα τεράστιο δυναμικό που δεν έχει ερευνηθεί ακόμη. Πράγματα που τώρα μας φαίνονται μυστηριώδη, ίσως μετά από μερικά χρόνια να βρουν επιστημονική εξήγηση. Πάντως ήδη η επιστήμη ερμηνεύει και αποδέχεται τη διαίσθηση ως μία ασυνείδητη εγκεφαλική λειτουργία. Και η διαίσθηση δεν απέχει παρά ένα βήμα από την προαίσθηση και την έκτη αίσθηση.

Ποιο ήταν το έναυσμα για τη δημιουργία της ηρωίδας σας, της Μυρσίνης, και της επιλογής του περιβάλλοντος που την εντάξατε για να μεγαλώσει;

Η πρώτη έμπνευση γι' αυτό το βιβλίο δεν αφορούσε την υπόθεση, αλλά ήταν μια περιρρέουσα ατμόσφαιρα έντασης, αβεβαιότητας και αγωνίας σ' ένα φθινοπωρινό τοπίο της Μακεδονίας με δάση, ποτάμια και απέραντα περιβόλια με ροδακινιές. Ψηλαφίζοντας αυτή την αίσθηση ανακάλυψα την ηρωίδα μου και τους λόγους της ψυχικής αγωνίας της.

Το προηγούμενο βιβλίο σας με τίτλο «Λευκή Ορχιδέα» σημείωσε μεγάλη εμπορική επιτυχία. Θεωρείτε ότι πρόκειται για ένα ρομαντικό βιβλίο ή είναι κάτι βαθύτερο;

Πιστεύω ότι η «Λευκή Ορχιδέα» προσφέρεται για πολλές αναγνώσεις. Σε

KATE ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ was born in Athens, where she still lives and works as a translator of numerous books for adults and children, among which the children's series about the adventures of Harry Potter, which has gained worldwide admiration. She has written another four novels. From Psychogios Publications you can also find her novel, "White Orchid".

Ms. Oikonomou, "The Autumn of the Witch" is your 6th literary work. Can you tell us a little bit about the plot?

My new book recounts the story of a woman who has inherited the sixth sense from her Gypsy great-grandmother. Because her gift scares her, she has been suppressing it to elimination from the time she was a child. Years later, when she visits her area of origin in order to settle some inheritance issues, her intuitive self is awakened and several strange things start happening to her. Meanwhile, she also meets a man who changes everything she knew in her life to be certain. Add to this the dividing of a large inheritance and three family heirlooms of great value that have vanished, and you have the general outline of the story.

Do you believe that the sixth sense exists in people? How would you define it?

I believe in general that the human organism, and especially the brain, has a great capacity which has not yet been explored. Maybe things that now seem mysterious to us will have a scientific explanation in a few years. However,



KATE ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

The Autumn of the Witch



πρώτο επίπεδο είναι μια όμορφη ερωτική ιστορία, αλλά αν θέλει κανείς μπορεί να εμβαθύνει στην ψυχολογία των ηρώων, στους λόγους που ώθησαν τον καθένα στις πράξεις του, στη ζωή στη σύγχρονη ελληνική επαρχία και, κυρίως, σε κάποιες διαχρονικές αξίες που μας αγγίζουν όλους.

Υπάρχει κάποιος συνδετικός κρίκος ανάμεσα στη «Λευκή Ορχιδέα» και «Το Φθινόπωρο της Μάγισσας»;

Πράγματι, υπάρχει ένας συνδετικός κρίκος ανάμεσα στο «Φθινόπωρο της Μάγισσας» και στη «Λευκή Ορχιδέα». Είναι η Έλλη Ρωμανού, κεντρική ηρωίδα της «Ορχιδέας», που εμφανίζεται στη «Μάγισσα» ως στενή φίλη της καινούριας μου ηρωίδας, της Μυρσίνης. Έτσι οι αναγνώστες της Λευκής Ορχιδέας θα έχουν την ευκαιρία να ριξουν μια ματιά στη ζωή της Έλλης και των αγαπημένων της προσώπων μετά το τέλος της «Λευκής Ορχιδέας».

Έχετε δημιουργήσει ένα καταξιωμένο όνομα ως μεταφράστρια, με περισσότερα από 100 βιβλία στο ενεργητικό σας. Τι ήταν εκείνο που σας γοήτευσε και θελήσατε να περάσετε στη συγγραφή;

Έχω μεταφράσει πάνω από 250 βιβλία, κυρίως λογοτεχνικά, και οφείλω να ομολογήσω ότι η μετάφραση ήταν μεγάλο σχολείο για μένα. Εμβαθύνοντας αναγκαστικά στο μυαλό των συγγραφέων ώστε να αποδώσω όχι μόνο το γράμμα αλλά και το πνεύμα τους, διδάχτηκα πολλά για την τεχνική της αφήγησης και το στήσιμο ενός βιβλίου. Κατόπιν αυτού, το πέρασμα από τη μετάφραση στη συγγραφή δεν ήταν παρά ένα νομοτελειακό, μπορώ να πω, βήμα.

Ποιο βιβλίο έχετε «ζηλέψει» σαν μεταφράστρια και ποιο σαν συγγραφέας;

Υπάρχουν πολλές δουλειές μεταφραστικές και συγγραφικές που έχω ζηλέψει. Θα αναφέρω ενδεικτικά τη μετάφραση της Έφης Καλλιφατιδίδη στο «Όνομα του Ρόδου» του Ουμπέρτο Έκο και το βιβλίο της Τζόαν Χάρις «Μυστικά και Πάθη».

Με τι ασχολείστε αυτό το διάστημα;

Αυτό το διάστημα γράφω ένα βιβλίο που είναι η συνέχεια της «Λευκής Ορχιδέας». Θα ακολουθήσει κι άλλο ένα ώστε να γίνει τριλογία.

science is already interpreting and accepting intuition as an unconscious brain function. And intuition is only one step away from premonition and the sixth sense.

How did you come up with the creation of your heroine, Myrsini, and the choice of the environment you chose for her to grow up in?

The first inspiration for this book had nothing to do with the plot, but it was an ambient atmosphere of tension, uncertainty and suspense in a Macedonian autumn landscape with forests, rivers and endless fields of peach trees. Mauling over this sensation, I discovered my heroine and the reasons of her spiritual anguish.

Your previous book, entitled “White Orchid”, was a great commercial success. Do you believe it is a romantic book or something more profound?

I believe that “White Orchid” allow many readings. On a first level it is a beautiful love story, but if one wishes, they can delve deeper into the psychology of the main characters’ mindframe, the reasons that pushed them to their actions, life in modern Greek provinces and, mainly, some temporal values that affect us all.

Is there a link between “White Orchid” and “The Autumn of the Witch”?

Indeed, there is a link between “The Autumn of the Witch” and “White Orchid”. It is Elli Romanou, main heroine of “Orchid”, who appears in “Witch” as a close friend of my new heroine, Myrsini. In this way, the readers of “White Orchid” will have the chance to have a look into the life of Elli and her loved ones after the end of “White Orchid”.

You have become established as a translator, with more than 100 books under your belt.

What was it that lured you into writing?

I have translated more than 250 books, mainly literature, and I must admit that translation was a great school for me. Being forced to go deeper into the minds of the authors so that I would render not only the words, but also the spirit behind them, I learned a lot about narration technique and the layout of a book. After that, the transition from translation to writing was an inevitable step.

Which book have you “envied” as a translator and which as a writer?

There are a lot of translated and original works that I have admired. I will mention at random the translation of Efi Kallifatidi for Umberto Eco’s “Name of the Rose”, and Joanne Harris’s book, “Holy Fools”.

What are you working on these days?

I am currently writing a book which is the sequel to “White Orchid”. Another one will follow, to form a trilogy.